

DE

Auf dem Weg zu einer globalen und mehrsprachigen Strategie der Internationalisierung der Hochschulbildung an der Universität Straßburg. Einstellungen von Dozent_innen nach einer intensiven Fortbildung: zwischen Pragmatismus und Zustimmung zu dieser Strategie.

FR

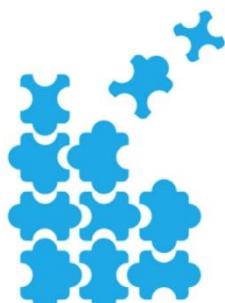
**Vers une stratégie globale et plurilingue de l'internationalisation des formations à l'Université de Strasbourg.
Représentations des enseignants en formation : entre pragmatisme et adhésion à cette stratégie.**

Towards a global and plurilingual strategy of curriculum internationalization at the University of Strasbourg. Teachers' representations after training sessions: hesitating between "English first" and plurilingualism

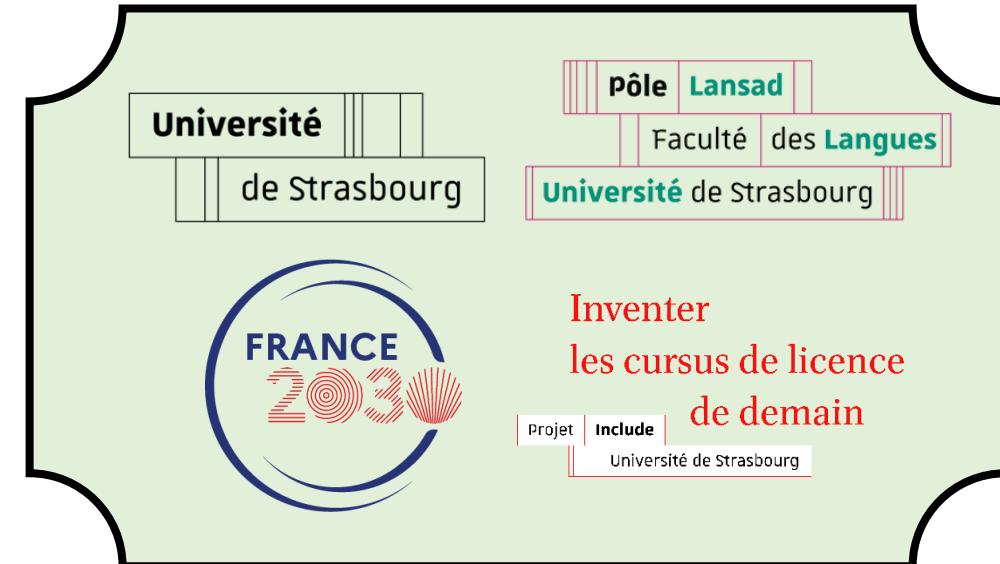
Chloé Faucompré & Peggy Candas

Friday, March 24

Introduction



EUROPEAN
Higher Education Area



ACTION RESEARCH PROJECT
(Faucompré & Candas, 2022)

Outline



Internationalisation
of higher education



An action based research



Teachers' beliefs and
representations



Discussion and
perspectives



Not to conclude

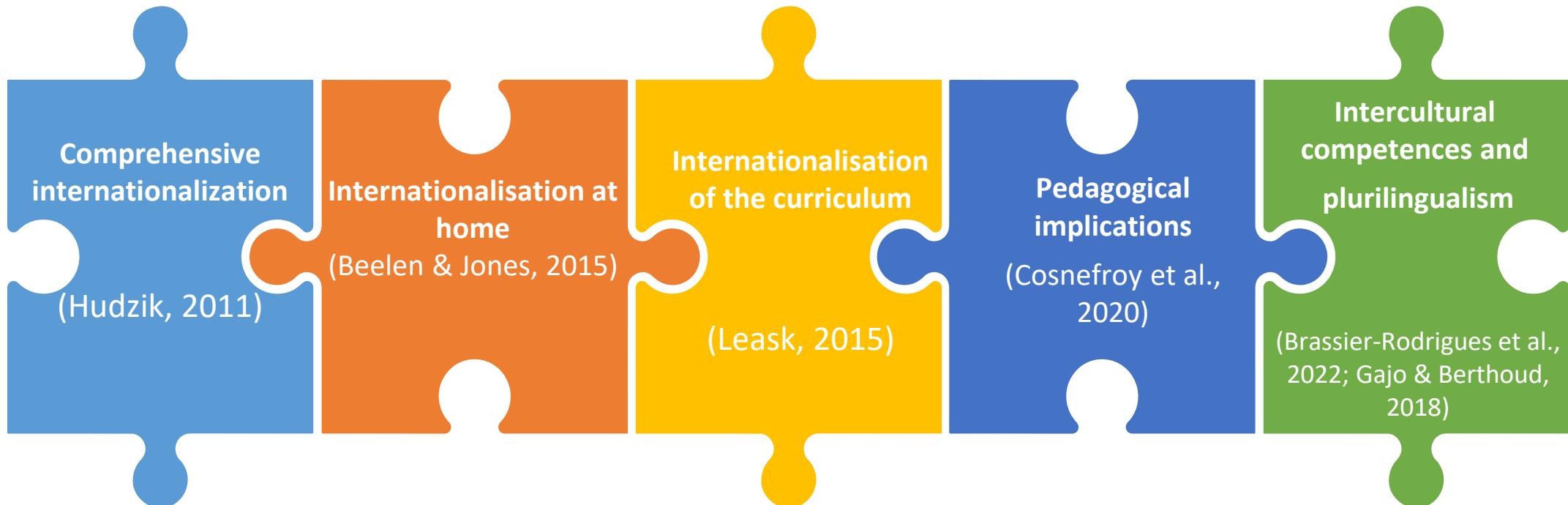
1

Internationalisation of higher education

1.1

An inclusive approach

- Growing trend (de Wit et al., 2015) → Widespread preoccupation



• *Concerns higher education as a whole*
• *An institutional imperative*

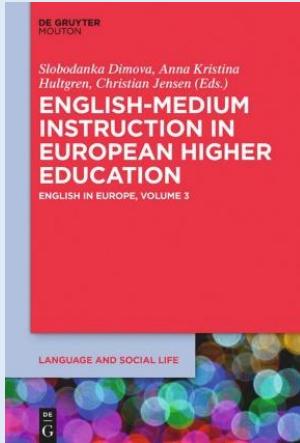
Developing the international and intercultural dimension also for non-mobile students

Incorporating international, intercultural and global dimensions into the curriculum

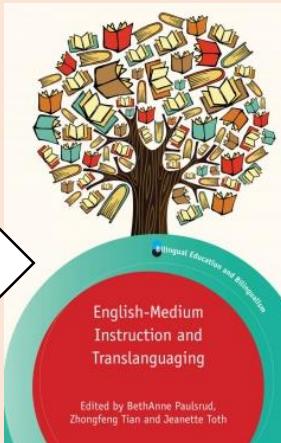
Internationalisation at home requires rethinking one's pedagogy

Educating global citizens

From EMI to plurilingualism



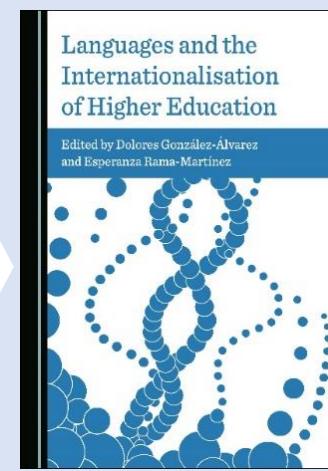
(Slobodanka, Hultgren & Jensen, 2015)



(Paulsrud, Tian, & Toth, 2021)



(Lelièvre et al., 2018)



(González-Álvarez & Rama-Martínez, 2020)

Internationalisation of the curriculum

- Anglicization:** EMI (English as a medium of instruction) ≠ CLIL (Content and Language Integrated Learning)
- Aim :** promote mobility, attract the best students, develop international partnerships
- Criticism:** tendency to homogenize content (Truchot, 2010)

Plurilingualism :

- as a **linguistic strategy:** translanguaging (Tai, 2021)
- development of individual plurilingual and pluricultural competences: **social cohesion, inclusion, European identity** (Bologna Working Group on Qualifications Frameworks, 2005)
- enrichment in the construction of knowledge** (Berthoud, 2016; Gajo & Berthoud, 2018) : essential to science (English-only seen as impoverishment)

1.3

At the University of Strasbourg

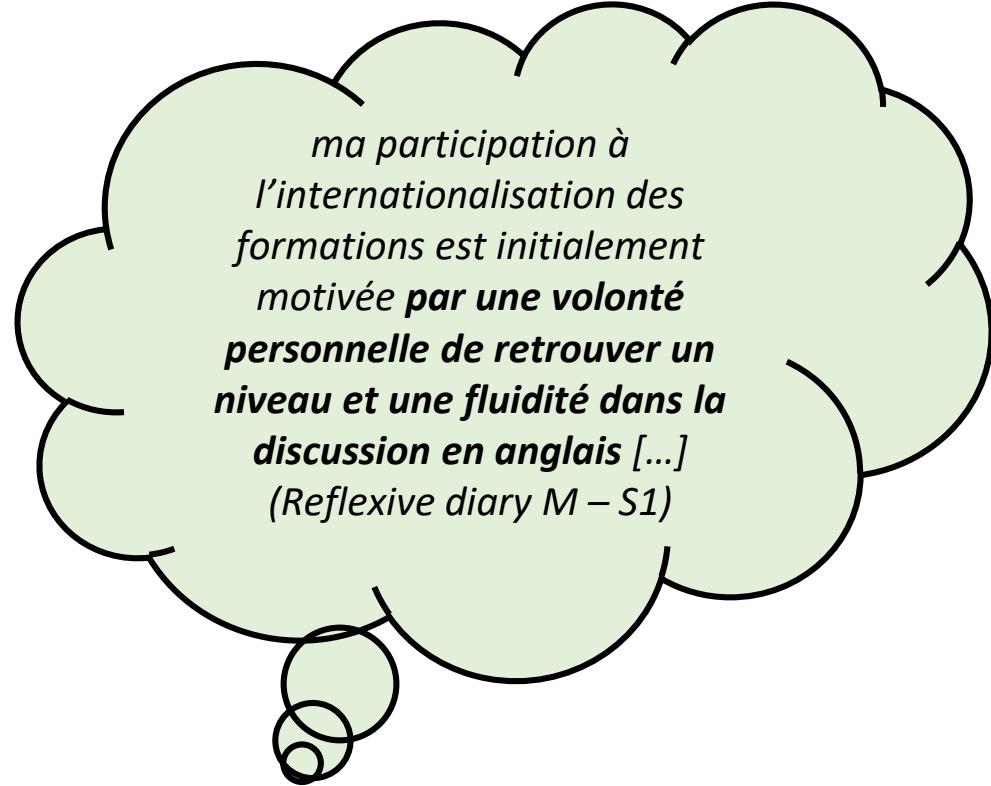
1) Similar shift in the project :
from language training in English
to pedagogical, reflective and language-inclusive training

[...] la première idée, c'est ah oui il faut donner des cours en anglais parce que l'anglais est la langue globale tout le monde peut accéder et tout ça je dirais que c'est pas voilà donner des cours en allemand en italien (G – FC1–S2 – Turn57)

je pense que l'internationalisation pour moi effectivement même si on parle de multilingue etc. je pense que quand même le medium c'est l'anglais (R- FC1–S1- Turn5)

I think that internationalisation for me in fact even if we talk about multilingualism etc. I think that the medium is still English

[...] what comes to mind first is ah yes we have to give courses in English because English is the global language everyone can have access and all that I would say it's not you see giving courses in German in Italian



ma participation à l'internationalisation des formations est initialement motivée par une volonté personnelle de retrouver un niveau et une fluidité dans la discussion en anglais [...] (Reflexive diary M – S1)

my participation in the internationalisation of the curriculum is initially motivated by a personal desire to regain some command of the language and fluency when talking in English [...]

2) Framework for curricula at the University of Strasbourg (2024/2028)

Compétences linguistiques ⁷	Pour chaque parcours de licence : - Au moins 1 UE de <u>langue vivante étrangère</u> par semestre pour non-spécialistes (3 ECTS par UE) ; - Et au moins un enseignement disciplinaire obligatoire dispensé en <u>langue étrangère</u> soit en L1 ou en L2 ; - Et au moins un enseignement disciplinaire obligatoire dispensé en <u>langue étrangère</u> en L3	Language skills	In the curriculum for each bachelor degree: - at least one foreign language course per semester for non-specialists (3 ECTS credits) - AND at least one compulsory disciplinary course given in a <u>foreign language</u> in either first or second year - AND at least one compulsory disciplinary course given in a <u>foreign language</u> in third year
--	--	-----------------	--

→ a disciplinary course in a **foreign language (not restricted to English)** for all (bachelor)

1.4

Educating "global citizens"

- Integrate intercultural skill development into the objectives of disciplinary teaching in a foreign language
- develop a reflective posture on interculturality (Dervin, 2017)
 - practise "dealing with an intercultural situation" (Brassier-Rodrigues et al., 2022)
 - engage in positive intercultural dialogue (Council of Europe, 2008; Equipp, 2019)

An interculturally competent graduate is able to understand, evaluate and relate to ambiguous and uncertain situations and to make culturally correct attributions. This is someone who realises the relative validity of his or her own frame of reference yet is firmly rooted in it. This individual is also able to select and use communication styles and behaviour that fit a specific local or intercultural context [...] (Gregersen-Hermans, 2016: 111)

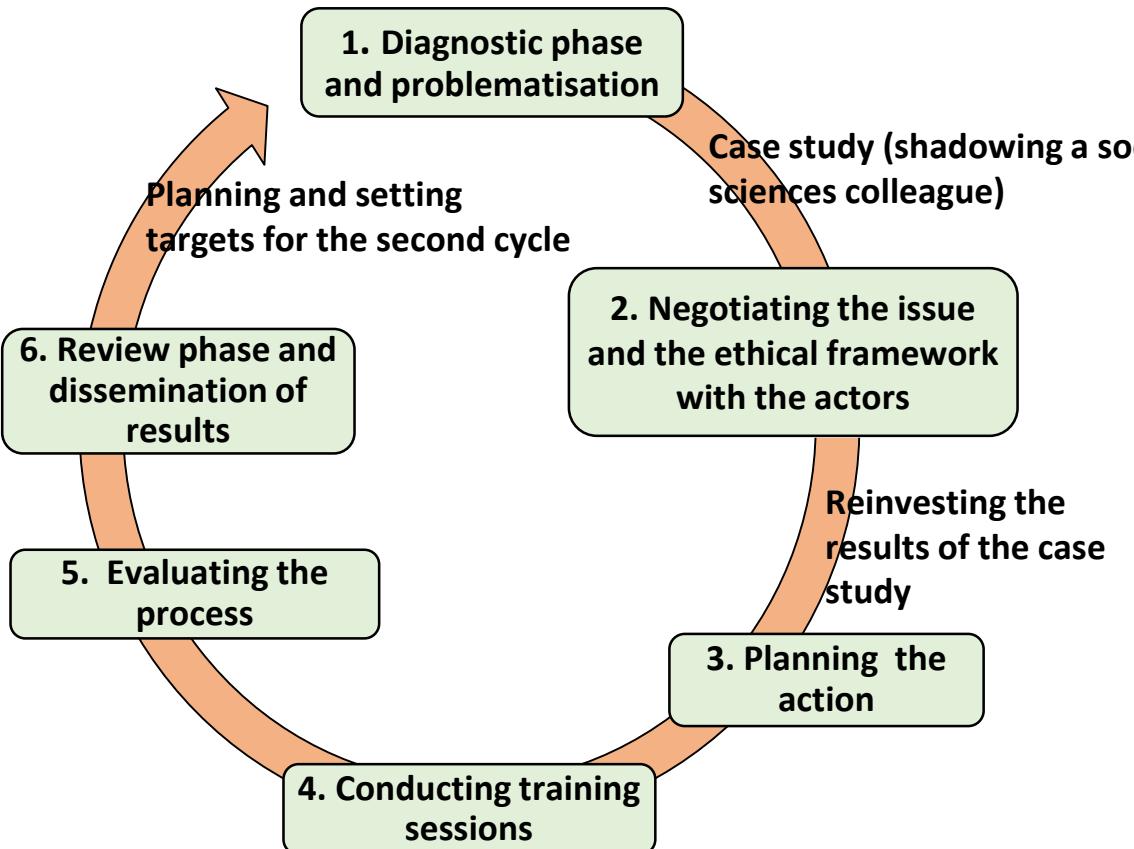
it must be a key interest of [...] Universities to form rounded student personalities and to graduate future mediators between cultures in a globalised world. For this purpose each additional language that they speak, or at least understand, will be an asset. (Kortmann 2019)

Framework for curricula at the University of Strasbourg (2024/2028)

COMPÉTENCES & CONNAISSANCES	
Compétences disciplinaires	Au minimum 24 ECTS par semestre, alloués aux UE disciplinaires. Chaque composante veillera à ce qu'au moins une UE disciplinaire aborde les problématiques liées au développement durable et aux enjeux sociaux (tels que l' interculturalité , l'intégrité scientifique, la lutte contre les discriminations)

SKILLS AND KNOWLEDGE	
Disciplinary skills	At least 24 ECTS credits per semester for disciplinary courses. Each faculty will ensure that at least one disciplinary course addresses challenges related to sustainable development and societal issues (such as interculturality scientific integrity, discrimination).

An action based research (2021-2023)



(Richer, 2011; Lafontaine, 2016)



Toolbox :
shadowing, training
leave, international
mobility, etc.

Mardi 7 juin	Mercredi 8 juin	Jeudi 9 juin	Vendredi 10 juin	Lundi 13 juin	Mardi 14 juin	Mercredi 15 juin
8h30 9h00 - 10h00 ACCUEIL DES PARTICIPANTS 10h15 - 12h15 INTRODUCTION PARTICIPATIVE	8h30 9h00 - 11h30 DEFINIR L'INTERNATIONALISATION 11h30 - 13h00 13h00 - 14h00 <i>Chercher des syllabi dans sa discipline</i>	8h30 9h00 - 12h00 APPRENDRE ET ENSEIGNER DANS LA CLASSE INTERNATIONALE	8h30 9h00 - 12h00 PRENDRE EN COMPTE L'INTERCULTURALITE ET LE PLURILINGUISME	8h30 9h00 - 12h00 ÉVALUER LES ÉTUDIANTS D'UNE CLASSE INTERNATIONALE 11h00 - 12h00 <i>PREPARING FOR CLASS</i>	8h30 9h00 - 11h00 SOUTIEN INSTITUTIONNEL ET TEMOIGNAGE 12h00 - 13h00 <i>PREPARING FOR CLASS / KURSVORBEREITUNG (1h/participant)</i>	8h30 9h00 - 12h00 Mise en pratique n°3 : ANIMER UNE ACTIVITE DANS LA CLASSE INTERNATIONALE 13h00 - 14h30 RETOURS COLLECTIFS 14h30 - 16h00 DEBRIEFING FORMATION
				12h00 - 14h00 <i>Préparer l'introduction de son cours</i>		
			14h00 - 17h00 Mise en pratique n°1 : CREATING A SYLLABUS / ERSTELLUNG EINER SEMINARPLANUNG	14h00 - 16h30 Mise en pratique n° 2 : INTRODUCING YOUR EMI CLASS / KURSEINFÜHRUNG		

3

Teacher's beliefs and representations

- Representations as indicators of posture and "relationship to" (Tschopp, 2019)
- Reflexivity and professional development process (Korthagen, 2017)

In order to promote inclusive internationalisation, it is necessary to reach teachers so that collective critical thinking affects teaching content and modality and thus students

To ascertain the effectiveness of our training programme, we collected teachers' representations

- before (focus group)
- during (reflective diary)
- after (interviews) training

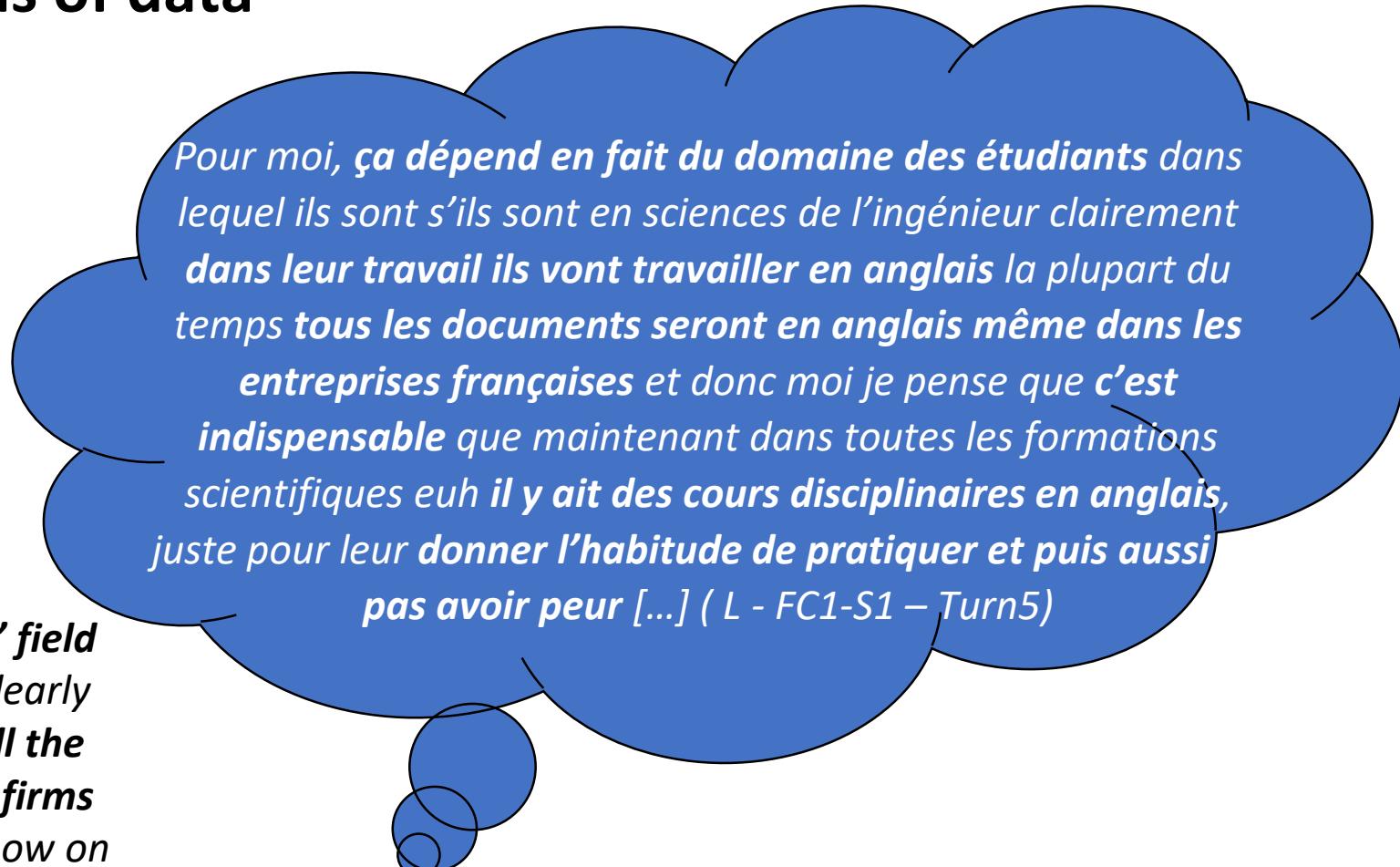
→ Within the university: cultural exclusion noted by teachers

3.1

Extracts from our corpus of data

a) English as a must

[...] **In fact I think it depends on the students' field of study if they are in engineering sciences clearly they will work in English most of the time all the documents will be in English even in French firms and therefore I think it's essential that from now on for all scientific degrees um there are disciplinary courses in English just to give them the habit of practising and also not to be afraid [...]**



Pour moi, ça dépend en fait du domaine des étudiants dans lequel ils sont s'ils sont en sciences de l'ingénieur clairement dans leur travail ils vont travailler en anglais la plupart du temps tous les documents seront en anglais même dans les entreprises françaises et donc moi je pense que c'est indispensable que maintenant dans toutes les formations scientifiques euh il y ait des cours disciplinaires en anglais, juste pour leur donner l'habitude de pratiquer et puis aussi pas avoir peur [...] (L - FC1-S1 – Turn5)

b) Representations of multi-/plurilingualism

[...] c'est bien le multilinguisme c'est bien le plurilinguisme et tout ce que je viens de dire je le dis donc je le pense et pour enseigner en licence 1 2 3 (rires) il y a quand même tellement de problèmes en français [...] et c'est bien de favoriser le multilinguisme et on n'est peut-être pas au même niveau et on parle peut-être pas de la même chose euh ++ **mais la pratique de la langue déjà d'une langue** c'est aussi quelque chose sur laquelle l'université pourrait peut-être mettre l'accent [...] (M – Interview – Turn 108)

[...] **multilingualism is a good thing**
plurilingualism is a good thing and I really mean everything I've just said but when you teach in licence* first second third year (laughs) **there are already so many problems in French** [...] and it's great to encourage multilingualism and maybe we're not at the same level and maybe we're not talking about the same thing um ++ **but practising the language practising at least one language** it's perhaps also something which the university could insist on [...]

*eq. bachelor degree

c) Plurilingual profiles convinced of the social necessity of multi-/plurlingualism ?

Avec cette activité j'ai réalisé que je suis plurilingue et qu'il y a des langues enfouies en moi soit parce que mon environnement ou parce que je n'en ai plus besoin. Ca m'amène à être davantage attentif dans une classe internationale à valoriser les langues des autres et voir tout cela comme une richesse et non un obstacle. (Reflexive diary – IS – S2)

Through this activity I've realised that I am a plurilingual person and that there are languages buried inside me either because of my environment or because I no longer need them this leads me to pay more attention in an international class to value the languages of others and to see them as a wealth rather than an obstacle.

[...] la nécessité d'aider nos étudiants à se familiariser avec l'anglais qui est devenue une langue incontournable en sciences sociales, tout en déconstruisant le caractère hégémonique de cette langue et en encourageant les étudiants à mobiliser d'autres langues. [...] Ambition : « make the world their oyster ! ». C'est une grande responsabilité qui nous incombe ! (Reflexive diary – C – S1)

[...] the need to help our students become familiar with English, which has become an essential language in social sciences, while at the same time deconstructing the hegemonic nature of this language and encouraging students to mobilise other languages [...] Ambition : "make the world their oyster!". It is a great responsibility that falls to us!

d) ... with contradictory statements

[...] **d'autant plus que l'université 'fin la faculté des sciences sociales de Strasbourg revendique un héritage franco-allemand et je le trouve très peu présent à l'heure actuelle du côté des enseignants et du côté des étudiants [...], je me demande quels seraient les effectifs d'étudiants si on avait des enseignements en allemand [...] (J**

- FC1- S1 – Turn71)

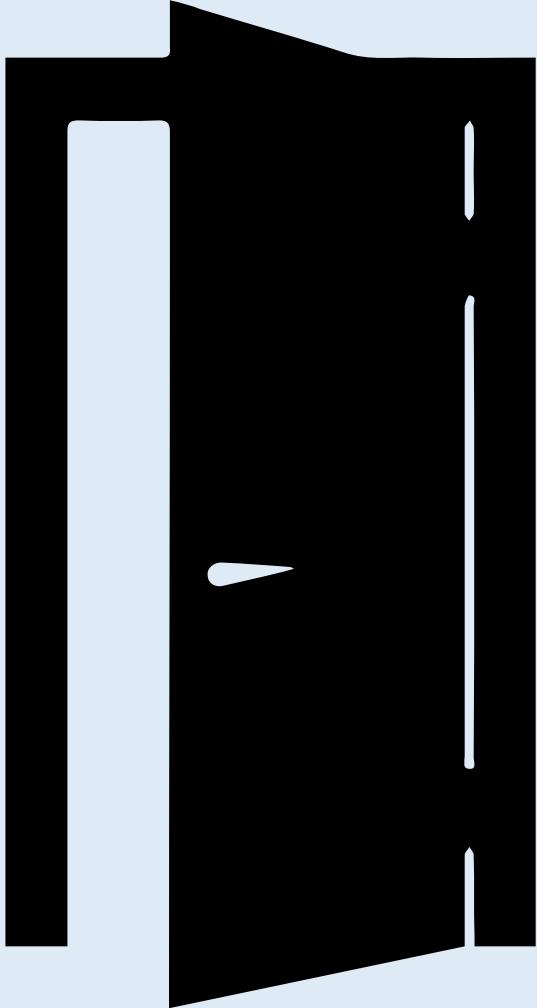
[...] **all the more so as the university well more precisely the faculty of social sciences of Strasbourg claims a Franco-German heritage and I find it very little present up to now on both the teacher and the student sides [...] I wonder how many students would enroll if we had disciplinary courses in German [...]**

Je suis arrivée à l'université de Strasbourg il y a deux ans et je pensais en arrivant trouver un univers beaucoup plus franco-allemand euh et voilà et j'ai été très surprise et moi j'ai été formée en France et en Allemagne donc c'est une compétence qui est un peu dormante donc voilà mais qui est là et voilà j'ai été très étonnée de pas trouver euh d'enseignements en allemand et aussi de la part des étudiants en fait n'est peut-être pas non plus un public qui pourrait suivre des enseignements en allemand (C – FC1-S1 - Turn68)

I joined the university of Strasbourg two years ago when I arrived I thought I would find a much more Franco-German environment um you see and I was very surprised and I was trained in France and in Germany so it's a skill that's a bit dormant you see but it's there you see and I was very surprised not to find um any teaching in German and also by the students in fact it's perhaps not a public that could follow teaching in German either

Discussion and perspectives

- Teachers convinced BUT caught up in pragmatic issues
(limited budget, language level of students, no "risk" culture)
→ Resignation
- **Immediate risk:**
if disciplinary courses are taught only in English at university,
other languages in secondary education risk disappearing
and plurilingualism is in danger
- **Recommendations for the future:**
 - University framework for curricula 24-28: explicit political support
 - Help faculties to make room for plurilingualism "**at constant cost**"
→ **Be pro-active:** universities should reach out to faculties with practical solutions
- Things are happening but individual initiatives and no large-scale articulation



- Individual initiative as an example:

Extracts from the application for a pedagogical project leave written by a participant in our June 2022 training session: she embraces this social responsibility

Transformer certains de mes enseignements pour les proposer en langue étrangère de manière à faciliter l'apprentissage des dites langues d'une part, à favoriser la prise de conscience et les échanges interculturels (par exemple, activités réflexives) d'autre part. L'interculturalité, et le développement des compétences interculturelles, est en effet un enjeu majeur de l'enseignement supérieur, les populations étudiantes étant de plus en plus diverses. (p.3)

Transforming some of my courses to teach them in a foreign language in order to facilitate the learning of these languages on the one hand, and to promote intercultural awareness and dialogue (e.g. reflective activities) on the other. Interculturality, and the development of intercultural skills, is indeed a major issue in higher education, as student populations become increasingly diverse.

Les pédagogies innovantes insistent sur les apprentissages collaboratifs : de telles approches, parce qu'elles encouragent le travail en groupe et la collaboration, peuvent aider au développement des compétences en communication et à l'apprentissage du travail en équipe avec des collaborateurs ayant des perspectives différentes. Les cours internationalisés apporteront en plus des compétences de l'ordre de l'interculturalité et du multilinguisme. (p.7)

Un tout dernier mot : d'imaginer ce projet, d'en poser les jalons m'a mis le cœur en joie. Il me laisse espérer pouvoir apporter à l'université française, dont je considère qu'elle est essentielle, et que j'aime tant ne serait-ce que pour tout ce qu'elle m'a permis de vivre et réaliser, ma petite graine. Il me permettra de lui insuffler, à ma modeste échelle, un peu de ces choses dont j'estime qu'elles sont vitales : une bonne hygiène mentale et une communication interculturelle apaisée... (p.8)

Innovative pedagogies emphasise collaborative learning: such approaches, because they encourage group work and collaboration, can help to develop communication skills and to learn to work in teams with people with different viewpoints. Internationalised courses will also foster the development of skills in interculturality and multilingualism.

A final word: imagining this project, laying the groundwork for it, has made me happy. It gives me hope that I will be able to make a small contribution to the French university, which I consider essential and which I love so much, if only for all that it has enabled me to experience and achieve. In my own modest way the project will allow me to instil a little of what I consider to be vital: good mental health and serene intercultural communication...



- External (economic) constraints :
 - bilingualism "local language + language of wide scientific dissemination"
→ leading to monolingualism (Gajo, 2013)
 - threat: closing courses with a small number of students



- Our project as an alternative to avoid monolingualism and promote the education of global citizens through internationalisation at home
- It takes time but encouraging signs through individual initiatives and events such as *Stammtisch*
→ sharing culture at the university
- To be discussed again after the implementation of the new curricula

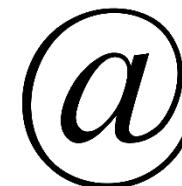
Bibliography (1/2)

- Beelen, J. et Jones, E. (2015). Redefining Internationalization at Home. Dans Curaj, A., Matei, L., Pricopie, R., Salmi, J. & Scott, P. (eds) *The European Higher Education Area. Between critical reflections and future policies*. Springer.
- Berthoud, A-C. (2016). Les enjeux du plurilinguisme pour le discours scientifique. *Diversité et identité culturelle en Europe*, 1, 13-22.
- Brassier-Rodrigues, C., Wigham, C., Brassier, P. (2022). « Gérer une situation interculturelle »: une compétence valorisant le développement interculturel de l'étudiant à l'Université. *Bildungsforschung*, 2022/1, 1-18.
- Bologna Working Group on Qualifications Frameworks (2005). *A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area*. Copenhagen : Ministry of Science, Technology and Innovation. Online : [http://ecahe.eu/w/index.php/Framework for Qualifications of the European Higher Education Area](http://ecahe.eu/w/index.php/Framework_for_Qualifications_of_the_European_Higher_Education_Area)
- Conseil de l'Europe (2008). *Livre blanc sur le dialogue interculturel « Vivre ensemble dans l'égale dignité »*. Editions du Conseil de l'Europe: Strasbourg. Récupéré sur le site du Conseil de l'Europe: https://www.coe.int/t/dg4/intercultural/source/white%20paper_final_revised_fr.pdf
- Cosnefroy, L., De Ketela, J.-M., Hugonnier, B., Parmentier, P., Palomba, D. & Uvalic-Trumbic, S. (2020). *L'internationalisation de l'enseignement supérieur : le meilleur des mondes?* De Boeck Supérieur.
- Dervin, F. (2017). *Compétences interculturelles*. Paris: Edition des archives contemporaines.
- EQUiiP (2019). Thematic Text: *Facilitating intercultural group dynamics to enhance learning in and from the international classroom*. Récupéré du site du projet Erasmus+: <https://equipp.eu/activity/thematic-text-facilitating-intercultural-group-dynamics-to-enhance-learning-in-and-from-the-international-classroom/>
- European Higher Education Area (EHEA). (2018). Paris Ministerial Communiqué.
http://ehea.info/Upload/document/ministerial_declarations/EHEAParis2018_Communique_final_952771.pdf
- Faucompré, C. et Candas, P. (2022). Internationalisation des formations et langues de l'internationalisation. *Cahiers du plurilinguisme européen*, 14. Récupéré du site de la revue: <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1507>
- Gajo, L. (2013). Le plurilinguisme dans et pour la science: enjeux d'une politique linguistique à l'université. *Synergies Europe*, 8, 97-110.
- Gajo, L. & Berthoud, A.-C. (2018). Multilingual interaction and construction of knowledge in Higher education. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 21/7, 853-866.

Bibliography (2/2)

- González-Álvarez, D. et Rama-Martínez, E. (2020). *Languages and the Internationalisation of Higher Education*. Cambridge Scholars Publishing.
- Gregersen-Hermans, J.W.M. (2016). *The Impact of an International University Environment on Students' Intercultural Competence Development*. Universita Cattolica del Sacro Cuore, Milan. DOI:10.13140/RG.2.2.27036.28800
- Hudzik, J.K. (2011). *Comprehensive Internationalization: From Concept to Action*. NAFSA: Association of International Educators, Washington DC.
- Korthagen, F. (2017). Inconvenient truths about teacher learning: towards professional development 3.0. *Teachers and Teaching*, 23(4), 387-405.
- Lafontaine, L. (2016). Recherche-action-formation au préscolaire et au 1er cycle du primaire : pistes méthodologiques. Dans I. Carignan, M-C. Beaudry & F. Larose (dir.), *La recherche-action et la recherche-développement au service de la littératie* (p. 41-67). Les Éditions de l'université de Sherbrooke.
- Leask, B. (2015). *Internationalizing the Curriculum*. Internationalization in Higher Education Series. Routledge.
- Le Lièvre, F., Anquetil, M., Derivry-Plard, M., Fäcke, C., Verstraete-Hansen, L. (2018). *Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXIe siècle: (Re)penser les politiques linguistiques: anglais et plurilinguisme*. Bern, Berlin, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien: Peter Lang.
- Macaro, E. (2018). *English Medium Instruction*. Oxford : Oxford University Press.
- Paulsrud, B., Tian, Z., & Toth, J. (dir.) (2021). *English-Medium Instruction and Translanguaging*. Bristol: Multilingual Matters.
- Richer, J-J (2011). Recherche-action et didactique du FLE. *Synergies Chine*, 6, 47-58.
- Slobodanka, D., A. K. Hultgren and C. Jensen. (2015). *English-Medium Instruction in European Higher Education*. Mouton de Gruyter.
- Tai, K.W.H. (2021). Researching translanguaging in EMI classrooms. Dans J.K.H. Pun & S.M. Curle (dir.), *Research Methods in English Medium Instruction* (p.119-132). Routledge.
- Tschopp, G. (2019). Journal de bord d'enseignants : sens de cette pratique pour le développement professionnel. *Recherches en éducation* [En ligne], 38. <http://journals.openedition.org/ree/717>
- Truchot, C.(2010). Questions de langues dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur en Europe. *Éducation et sociétés plurilingues*, n° 29, 86-97.
- de Wit, H., Hunter, F., Howard, L. & Egon-Polak, E. (2015). Internationalisation of Higher Education. Study requested by the European Parliament's Committee on Culture and Education. [http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2015/540370/IPOL_STU\(2015\)540370_EN.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/STUD/2015/540370/IPOL_STU(2015)540370_EN.pdf)

Merci pour votre attention !
Thank you for your attention!
Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



c.faucompre@unistra.fr
pcandas@unistra.fr

